

_sh v3.0 553 Text

\ref TWa040610-0301.000

\ELANBegin 0.0

\ELANEnd 28.0

\pause

\ELANParticipant 070-BK

\orig

\tx [introduction]

\fe

\fa

\nt Original line corrected with Frida and Margrit. Transcribed by RK, revised by NB (last change:

31.05.2008). Checked by CN on 111221 (\s deleted, English translations completed).

\ref TWa040610-0301.001

\ELANBegin 29.4

\ELANEnd 33.7

\pause 29.4

\ELANParticipant 070-BK

\orig n nã ðùukà llqhóá !àĩ sí tânà, ê ?nllà?án ðâ ð'áu sáà

\tx n nã ðùùkà llhóá !àin sí tânà éè nll"àng ðáàn ð"áu sáà

\mb n nã à ðùùkà llhóá !àin sí tânà éè nll"àm -ng ðáàn ð"ám -ú sáà

\ge 1S PERF first NEG good IPFV speak 3i.O take.S -1S word.2i? have
-2P go

\ps pro part ? part vitr part vitr pro vtr -vsfpro n vtr -vsfprovitr

\lxid 108 229 rk034 rk036 rk035 143 rk025 115 448 -013 441 198

-016 177

\fe I have not spoken well the first time; let her take my words and record them.

\fa ek het in die eerste (keer) nie mooi gepraat nie, laat sy my woord / taal vat en gaan met
(hulle)

\nt tone in ð'áu is right

\ref TWa040610-0301.002

\ELANBegin 34.7

\ELANEnd 39.7

\pause 1.0

\ELANParticipant 070-BK

\orig àan tábé tâ kǝ nã kàhng tábé tâ kīkī, īi llqhāi kǝ lqʰú sīi kàa sīi (nl̥) tábé tâ kīi, līnté ?è nl̥
?nllà?ái ?ī

\tx àan tábé tâ kǝ nã kàhng tábé tâ ká'ikī kīi

\mb àan tábé -tē kǝ à kàhng tábé -tē ká'ī -kī kīi

\ge 2ii.O greet -P I.REL:1S PERF here greet -P PROX:<1 -?:<1 F.REL:<1
 \ps pro vprep -sf parti part adv vprep -sf dem -demsf parti
 \lxid 114 rk114 -219 054 229 rk083 rk114 -219 097 -248 069

\tx llqhàì kńg lqhúú sí kà sái nlńg tábétê kîì
 \mb llqhàM -ì kńg lqhúú sí kà sái nlàhM -ńg tábé -tê kîì
 \ge other -<1 I.REL:1S again IPFV BG come say -5 greet -P F.REL:<1
 \ps adj -adjsf parti adv part part vitr vtr -vsfpro vprep -sf parti
 \lxid rk147 -079 054 rk146 143 255 172 262 -012 rk114 -219 069

\tx láhnté nlńg nll"àí ìì
 \mb láhnté nlàhM -ńg nll"àM -í ìì
 \ge SJN say -5 take.S -1> 1.O
 \ps part vtr -vsfpro vtr -vsfagr pro
 \lxid rk283 262 -012 448 -002 113

\fe The greetings I have spoken the first time are the same that I speak now; let her record it.

\fa die groete wat ek eerste gegroet het is die selfte eene wat ek nou doen; laat sy dit vat
 \nt ń nă tábé tà kê 'ek het vir hom gegroet'; llqhai 'ander eene', ñ kî llàyí ð'ùì 'dis die selfte'; lqhu
 'weer', lînté bà / wà sàà 'laat hulle gaan'; *** puzzle: role of tâ = tàà 'person?'; *** puzzle: role
 of kM items

\ref TWa040610-0301.003
 \ELANBegin 40.6
 \ELANEnd 46.0
 \pause 0.8
 \ELANParticipant 070-BK
 \orig ń nă tábé tâ kń Oxâ ðxám ń nă tábé tâ kń àà kùbí
 \tx ńń nă tábé tà kńg Oxáà ðXám kńg àqà Kùbí
 \mb ńń à tábé ká káńg Oxàà ðXám káńg àqà Kùbí
 \ge 1S PERF greet ? MPO:1S sibling.S3PN MPO:1S father.S3i PN
 \ps pro part vprep part parti n n parti n n
 \lxid 108 229 rk114 rk024 028 rk150 rk104 028 196 rk105

\fe I have been greeting my brother ðXam and my father Kubi.

\fa ek het my broer ðxam gegroet, ek het my pa Kubi gegroet

\nt Oxúrà 'broers', àqrú PL; function of *tà unclear

\ref TWa040610-0301.004
 \ELANBegin 46.9
 \ELANEnd 51.8
 \pause 0.9

\ELANParticipant 070-BK

\orig ú g#ôm kú ?nllà gú kà?â úú líí hǎtí túù bè, úú ?nllà gú kà ?â ú g#ôm

\tx úú g#óm kúú 'nllàhà kúú kà'án úú l"áí Hǎtí túù

\mb úú g#óm kúú 'nllàhà kúú kà'án úú l"áí Hǎtí túù

\ge 2P greet MPO:2P all MPO:2P XPROX:<2ii 2P COM:3ii> PN people.P4

\ps pro vprep parti adj parti dem pro parti n n

\lxid 112 rk277 031 rk040 031 286 112 413 rk278 165

\tx bèè úú g#óm kúú 'nllàhà kúú kà'án úú g#óm

\mb bèè úú g#óm kúú 'nllàhà kúú kà'án úú g#óm

\ge so-and-so? 2P greet MPO:2P all MPO:2P XPROX:<2ii 2P greet

\ps part pro vprep parti adj parti dem pro vprep

\lxid rk250 112 rk277 031 rk040 031 286 112 rk277

\fe I say greetings for you all, Hati and your people, I greet you all.

\fa ek groet vir julle almal, Hati-hulle (Hati se mense), en almal groet ek vir julle

\nt sǐi sǐi sí g#ôm g#ôm kú nllàhà kú kà'ân 'ons groet vir julle almal', n sǐi sí g#ôm g#ôm ká ú nllàhà

kú kà'ân 'ek groet vir jou julle almal'; *** role of initial úú = ?; *** check: 'we all'

\ref TWa040610-0301.005

\ELANBegin 52.6

\ELANEnd 56.3

\pause 0.7

\ELANParticipant 070-BK

\orig n nǎ síg#ôm g#ôm kú n !òbè kú n!ŋ nǎ kí #ǎ !hǎu khòe sǐi kǎ kǔ

\tx n nǎ síg#óm g#óm kúú n !òbè kúú n!ŋ nǎ

\mb n nǎ à sí- g#óm g#óm kúú n n !óbé kúú n!hM -hǎ à

\ge 1S PERF CAUS- greet greet MPO:2P and tell MPO:2P say -5 PERF

\ps pro part pf- vprep vprep parti parti vprep parti vtr -vsfpro part

\lxid 108 229 rk180- rk277 rk277 031 rk009 rk010 031 262 -012 229

\tx kí # "áán !hǎu-khòe sǎi kǎ kǔ

\mb kí # "ám -án !hǎu-khòe sǎi kǎ kǔ

\ge CLCO have -2ii> guest.S2ii come BG LOC:2P

\ps part vtr -vsfagr n.cp1 vitr part parti

\lxid 410 198 -003 rk279 172 255 rk280

\fe I have come to greet you in order to tell you that I have brought you a guest.

\fa ek het vir julle gegroet om vir julle toe sê ek het vir julle en gast saamgebring

\nt !hǎu khòe 'gast'; reduplication; SVC

\ref TWa040610-0301.006

\ELANBegin 57.0
\ELANEnd 1:00.3
\pause 0.6
\ELANParticipant 070-BK
\orig !hàu khòe táan sīi kàsí nlǎu ú hàà !'áan kà
\tx !hàu-khòe táan sái kà sí nlǎu úú hàán !"áan kà
\mb !hàu-khòe táan sái kà sí nlàM -ú úú hàán !"áan kà
\ge guest.S2ii thing.S2ii come IRR IPFV see -2P 2P where sit.P BG
\ps n.cp1 n vitr part part vtr -vsfpro pro part vitr part
\lxid rk279 314 172 405b 143 093 -016 112 rk281 430 255

\fe The guest who has come to see (you) where you sit,
\fa die (kuier)gast wat gekom het om vir julle toe kom sien (kyk) waar sit julle
\nt *** puzzle: role of táan ?

\ref TWa040610-0301.007
\ELANBegin 1:00.9
\ELANEnd 1:02.6
\pause 0.5
\ELANParticipant 070-BK
\orig nllâ káan sáa glǎ l'áu Óúrù
\tx nllàà káan sáa gláán l'áu Óúrù
\mb nllàà káan sáa gláán l'áu Óúrù
\ge because MPO:2i go work COM:2P offspring.P4
\ps part parti vitr vitr parti n
\lxid rk158 024 177 rk275a rk276 rk191

\fe because she works with your children,
\fa want sy werk met julle se kinders
\nt nlla ka = want of, met of; nllâ kú sīi gláan ... 'want hulle werk met julle se kinders', nllâ kú sīi gláan l'íi 'i 'want hulle werk met julle se kinders ons'

\ref TWa040610-0301.008
\ELANBegin 1:03.4
\ELANEnd 1:04.7
\pause 0.8
\ELANParticipant 070-BK
\orig kú sī lée nllǎe kù
\tx kú sī lèè nllàhè kùù
\mb kú sī láí -ê nllàhè kùù
\ge I.REL:4 there? stay -<3i house.3i F.REL:<4
\ps parti part vitr -adjsf n parti
\lxid 053 258 254 -083 175 074

\fe who are at the house.

\fa wat by die huis is

\nt lée = lée ? nein: H stimmt! kú sì líi nllâin kú 'wat by die huise is'

\ref TWa040610-0301.009

\ELANBegin 1:05.2

\ELANEnd 1:10.9

\pause 0.5

\ELANParticipant 070-BK

\orig úú nlánj l'ôm nlîj 'ú'ù xàrè kà ké híj l'òm nlâng ù kí sí glá l'áu Óúrù ká g#xùm kǎká #húnj sà

\tx úú nlàhg lómà nlîg ú'ùù xàrè kà ké

\mb úú nlàM -hg lóbM -àn nlàhM -hg ú'ùù xàrè kà ké

\ge 2P see -5 know -2ii say -5 2P.O.EMPH also IRR TF:3i

\ps pro vtr -vsfpro vtr -vsfpro vtr -vsfpro pro adv part parti

\lxid 112 093 -012 187 -007 262 -012 135 rk082 405b 269

\tx nlîg lómà nlîg úú kí sí gláán l'áu Óúrù

\mb nlàhM -hg lóbM -àn nlàhM -hg úú kí sí gláán l'áu Óúrù

\ge say -5 know -2ii say -5 2P CLCO IPFV work COM:2P offspring.P4

\ps vtr -vsfpro vtr -vsfpro vtr -vsfpro pro part part vitr parti n

\lxid 262 -012 187 -007 262 -012 112 410 143 rk275a rk276 rk191

\tx ká g#qx'ùmh kà'ánkâ #úún-sàà

\mb ká g#qx'ùmh kà'án -ká #úún-sàà

\ge MPO:2ii> sand.2i? XPROX:<2ii -?:<2ii top.S2ii?

\ps parti n dem -demsf n

\lxid 019 561 286 -247 rk267

\fe Let you know that you (they?) work with your children on this ground.

\fa laat julle ook weet dat julle met julle se kinders werk bo op hierdie grond

\nt *** nláng = nlàhg; *** #húnj-sàà = #úún-sàà ?

\ref TWa040610-0301.010

\ELANBegin 1:11.5

\ELANEnd 1:18.0

\pause 0.6

\ELANParticipant 070-BK

\orig sô ñ nlí llqhóá kòé kí sí ts'âan #âm kú Óūrù, kê ʔâ ñ nǎ sí síg#ôm#g#ôm kú nlîj !òbè kú kà !hǎu

khòe ʔâ

\tx sóò ñ nlîg llhóá kòé kí sí ts'âan #âm kúú

\mb sóò ñn nlàhM -hg llhóá kòM -è kí sí ts'âan #âm kúú

\ge so and say -5 NEG seem -3i> CLCO IPFV steal snatch MPO:2P
 \ps adv parti vtr -vsfpro part vtr -vsfagr part part vitr vprep parti
 \lxid rk048 rk009 262 -012 rk036 rk289 -005 410 143 rk296 rk288 031

\tx Óúrù ké ààn nń nă sí síg#óm-g#óm kúú nlńg
 \mb Óúrù ké ààn nń à sí sí- g#óm g#óm kúú nlàhM -ńg
 \ge offspring.P4 TF:3i 2ii.O 1S PERF IPFV CAUS- greet greet MPO:2P say -5
 \ps n parti pro pro part part pf- vprep vprep parti vtr -vsfpro
 \lxid rk191 269 114 108 229 143 rk180- rk277 rk277 031 262 -012

\tx !òbè kúú kâ !háù-khóè ààn
 \mb !óbé kúú kâ !háù-khóè ààn
 \ge tell MPO:2P LOC:2ii> guest.S2ii 2ii.O
 \ps vprep parti parti n.cp1 pro
 \lxid rk010 031 033b rk279 114

\fe Don't let it look like as if she/he would steal your children; that's why I have come to
 greet you to tell you about the guest.
 \fa laat dit nie lyk as of hy julle se kinders steel nie; daarom het ek vir julle gegroet, laat ek vir
 julle
 vertel oor die kuiergast
 \nt hy = Gertrud?; steel en vat (met die skelemtjies); nń sí #àmà kê 'ek vat vir hom' (mitnehmen);
 *** check if #'ám kú Óúrù could be replaced by #'áu Óúrù; *** function of kí sí = ? ; ***
 function of ké ààn = daarom ?

\ref TWa040610-0301.011
 \ELANBegin 1:18.3
 \ELANEnd 1:20.4
 \pause 0.3
 \ELANParticipant 070-BK
 \orig sīi kīsī yà kí sī nlńj kà glǎ l'áu
 \tx sīi kīsī à kí sái nlńg kà gláán l'áu
 \mb sīi kīsī à kí sái nlàhM -ńg kà gláán l'áu
 \ge we.both.E TF:1PE PERF CLCO come say -5 IRR work COM:2P
 \ps pro parti part part vitr vtr -vsfpro part vitr parti
 \lxid 017 266 229 410 172 262 -012 405b rk275a rk276

\fe We have come in order to work with you.
 \fa ons het gekom om met julle toe kom werk (is ons wat gekom het, laat sy met julle kom werk)
 \nt *** nlńg = nlńg ?

\ref TWa040610-0301.012
 \ELANBegin 1:21.6

\ELANEnd 1:29.0

\pause 1.1

\ELANParticipant 070-BK

\orig lhàú lhà, nlǎ l'â ʔâ, nlánǎ glá l'áu 0ùrù, kà g#xúm kǎan kà #hóngsa nlǎ xàbà llqhoa lóá thân
nlúu

\tx lhàú làhàn nlǎng l'áán áàn nlǎng gláán l'áu

\mb lhhàM -ú làhàn nlàhM -hng l'áán áàn nlàhM -hng gláán l'áu

\ge take.P -2P name.P? say -5 COM:2ii> 2ii.O say -5 work COM:2P

\ps vtr -vsfpro n vtr -vsfpro parti pro vtr -vsfpro vtr parti

\lxid 276 -016 188 262 -012 414 114 262 -012 rk275a rk276

\tx 0ùrù kà g#qx'úm kà'ánkâ #úún-sáà nlǎng xàbà

\mb 0ùrù kà g#qx'úm kà'án -ká #úún-sáà nlàhM -hng xàbà

\ge offspring.P4 MPO:2ii> sand.2i? XPROX:<2ii -?:<2ii top.S2ii? say -5 but

\ps n parti n dem -demsf n vtr -vsfpro adv

\lxid rk191 019 561 286 -247 rk267 262 -012 rk132

\tx llhóá lúán táng nláu

\mb llhóá lúM -án táàn nláu

\ge NEG hold.S -2ii> thing.S2ii DAT:<2P

\ps part vtr -vsfagr n parti

\lxid rk036 449 -003 314 068

\fe Take your names and work with your children on this ground, but don't give them
something.

\fa vat julle name en met julle se kinders werk op hierdie grond, al gee hulle niks nie vir hulle nie
(al gee hulle nie vir hulle iets nie)

\nt nlang = al, xabe = nie; xàbà = al (although); *** #hóngsa = #úún-sáà ?; *** nlǎng l'áà áàn
nláng = ?

\ref TWa040610-0301.013

\ELANBegin 1:29.4

\ELANEnd 1:34.0

\pause 0.4

\ELANParticipant 070-BK

\orig nlánǎ drâm, ù nlǎ lǒm nlǎ, ù kí líi tûu lx'àrè !àng kée lǎa

\tx nlánǎ drám ùù nlǎng lómà nlǎng ùù kí lǎí

\mb nlàM -rǎg drám ùù nlàhM -hng lóbM -àn nlàhM -hng ùù kí lǎí

\ge see -1S therefore 4 say -5 know -2ii say -5 4 CLCO stay

\ps vtr -vsfpro adv pro vtr -vsfpro vtr -vsfpro vtr -vsfpro pro part vtr

\lxid 093 -013 rk088 327 262 -012 187 -007 262 -012 327 410 254

\tx tûù lqx'àrè !àng kée lǎa

\mb túù lqx'àrè !àhng kéé láà
\ge people.P4 hand.P2ii there MPO:3i GEN:2i>
\ps n n adv parti parti
\xid 165 336 rk116 026 057

\fe They must know therefore they are in the hands of people. (?)
\fa dram moet hulle weet hulle (laat hulle weet dram en hulle) is in mense se hande
\nt lqx'are ð'omake soan = in die hand se binnekant; dram = daarom; *** !àhng kéé láà = ?

\ref TWa040610-0301.014
\ELANBegin 1:34.3
\ELANEnd 1:36.2
\pause 0.3
\ELANParticipant 070-BK
\orig sàrì sâ kí sī yà sàrì kú sīi kà kǎ
\tx sàhrìsâ kísî à sàhrì kúú sái kà kààn
\mb sàhrì kísî à sàhrì kúú sái kà kààn
\ge visit.S2? TF:1PE PERF visit MPO:2P come BG F.REL:<2ii
\ps n parti part vprep parti vitr part parti
\xid rk291 266 229 rk290 031 172 255 070

\fe We have visited you,
\fa die kuier het ons vir julle kom kuier
\nt *** function of kísî = ? ; construction = focus on 'kuier' with pseudocleft?

\ref TWa040610-0301.015
\ELANBegin 1:36.8
\ELANEnd 1:42.2
\pause 0.5
\ELANParticipant 070-BK
\orig 'h àrù, l'ǎh Ǫxōrù, l'ǎh ðx'ānū lâa sí l'ǎh ká
\tx nín áqrù l'ǎhng Ǫxùrù l'ǎhng ðqx'ànù láà sí 'nláhng ká
\mb nín áqrù l'ǎhng Ǫxùrù l'ǎhng ðqx'ànù láà sí 'nláhng ká
\ge 1S father.P4 COM:1S sibling.P4 COM:1S sibling.P4 GEN:2i> IPFV spouse.3ii ?
\ps pro n parti n parti n parti part n part
\xid 108 197 rk285 rk286 rk285 rk194 057 143 199 rk024

\fe my fathers and my elder and younger siblings, and our wives.
\fa my vaders en my broers en my sisters en ons vrouens
\nt Sg l'ang kann nicht durch Pl. l'anu ersetzt werden, weil jeder nur eine Frau hat; *** l'ǎhng = 'nláhng ?; *** puzzle: role of final ka = ?; *** puzzle: role of láà = ?